

# KUPNÍ SMLOUVA

## *Laboratorní válcový drtič*

uzavřená podle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění, na základě výběrového řízení zveřejněného prostřednictvím elektronického nástroje Tender arena na profilu zadavatele pod vygenerovaným systémovým číslem zakázky: P22V00218020

### I. Smluvní strany

#### KUPUJÍCÍ:

**DIAMO**, státní podnik  
Máchova 201, 471 27 Stráž pod Ralskem  
zapsaný v OR: u Krajského soudu v Ústí nad Labem, oddíl AXVIII, vložka 520

Týká se: **DIAMO**, státní podnik  
odštěpný závod GEAM  
č. p. 86, 592 51 Dolní Rožínka

**IČO:** 00002739      **DIČ:** CZ00002739, plátce DPH

**Bankovní spojení:** [REDAKCE]

č. ú. [REDAKCE]

Zastoupený: [REDAKCE], vedoucím odštěpného závodu

Osoba oprávněná k jednání ve věcech obchodních:

[REDAKCE]

Tel.: [REDAKCE], mob.: [REDAKCE], e-mail: [REDAKCE]

Osoba oprávněná k jednání ve věcech technických:

[REDAKCE]

Tel.: [REDAKCE], mob.: [REDAKCE], e-mail: [REDAKCE]

Fakturační a korespondenční adresa:

**DIAMO**, státní podnik  
odštěpný závod GEAM  
č. p. 86, 592 51 Dolní Rožínka

#### PRODÁVAJÍCÍ:

**Metso Outotec Czech Republic s.r.o.**  
Tovačovská 2910/17, Přerov I – Město, 750 02 Přerov  
zapsaná v OR: u Krajského soudu v Ostravě, oddíl C, vložka 67098  
**IČO:** 60741902      **DIČ:** CZ60741902, plátce DPH

**Bankovní spojení:** [REDAKCE]

č. ú. [REDAKCE]

Zastoupený: [REDAKCE], na základě plné moci

Osoba oprávněná k jednání ve věci plnění předmětu této smlouvy:

[REDAKCE] a [REDAKCE] – zmocněnci

Mob.: [REDAKCE], e-mail: [REDAKCE]

Fakturační a korespondenční adresa:

**Metso Outotec Czech Republic s.r.o.**  
Tovačovská 2910/17, Přerov I – Město, 750 02

## II. Předmět smlouvy

Předmětem této kupní smlouvy je dodávka ■ ks **nového laboratorního válcového drtiče typ 6000 Marcy** jako zařízení určené k výzkumu upravitelnosti Au rudy v rámci investiční akce „SZNR – stroje a zařízení pro osvojování ložisek strategických nerostných surovin“ používaném v laboratoři na provozu Chemické úpravný odštěpného závodu GEAM Dolní Rožínka dle specifikace zadávací dokumentace z výběrového řízení číslo: OVZ/139/22.

Klasifikace CPV: 43414000-8 Stroje na drcení

## III. Místo plnění

Dodací podmínka dle INCOTERMS 2020 DAP.

Místo plnění:

DIAMO, státní podnik, odštěpný závod GEAM, č. p. 86, 592 51 Dolní Rožínka.

*Místo dodání:*

Provoz Chemická úpravná, souřadnice GPS – 49.4959000N, 16.2286000E (Kraj Vysočina)

*Kontaktní osoba:*

■■■■■■■■■■■■■■■■■■■■ – tel.: ■■■■■■■■■■, mob.: ■■■■■■■■■■, e-mail: ■■■■■■■■■■

## IV. Technická specifikace

Prodávající je povinen dodržet technickou specifikaci dle zadávací dokumentace na dodávku předmětu smlouvy z výběrového řízení číslo: OVZ/139/22 a dle nabídky prodávajícího, která je přílohou č. 1 této smlouvy.

## V. Doba plnění kupní smlouvy

Prodávající se zavazuje, že kupujícímu dodá předmět smlouvy **do 30. 11. 2022 s možností dřívějšího plnění.**

Dodávka bude realizována se všemi doklady nutnými k převzetí a k řádnému užívání předmětu smlouvy.

## VI. Cenové podmínky

1. Cena předmětu kupní smlouvy je uvedena v českých korunách (CZK).

- cena předmětu smlouvy: 466.427,- Kč bez DPH;

Účtování DPH se bude řídit předpisy platnými ke dni zdanitelného plnění, kterým bude den uskutečnění plnění, popř. i jiné daně a poplatky vyžadované platnými právními předpisy.

Změna nabídkové ceny je v průběhu plnění vyloučena.

## VII. Platební podmínky

1. Prodávající se zavazuje dodat objednané předmětné zboží na výše uvedené místo plnění a kupující se zavazuje objednané předmětné zboží odebrat a uhradit sjednanou kupní

cenu podle podmínek uvedených v této smlouvě. Podkladem pro fakturaci bude dodací list potvrzený kupujícím a předání průvodní dokumentace v českém jazyce..

2. Cena za dodávku bude fakturována po převzetí dodávky bez možnosti zálohových plateb. Kupující fakturu uhradí ve lhůtě 30 kalendářních dnů od doručení faktury. Faktura bude mít náležitosti řádného daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Dnem zdanitelného plnění je den převzetí zboží v místě plnění.
3. Plátce DPH je povinen vystavit daňový doklad v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty. V opačném případě je kupující oprávněn vrátit doklad do data splatnosti a prodávající je povinen vystavit doklad nový s novým datem splatnosti. V tomto případě není kupující v prodlení s úhradou.
4. Proávající se zavazuje, že na daňových dokladech bude uvedeno číslo jeho bankovního účtu, zveřejněné způsobem umožňujícím dálkový přístup dle § 98 zákona o DPH v platném znění. Účetní doklady zhotovitel opatří číslem, které je uvedeno v této smlouvě.
5. Kupující je oprávněn vrátit prodávajícímu před dnem splatnosti bez zaplacení fakturu, která nemá výše požadované náležitosti nebo má jiné závady v obsahu s uvedením důvodu vrácení. Proávající je povinen podle povahy závad fakturu opravit nebo nově vyhotovit. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vyhotovené faktury.
6. Kupující není v prodlení se zaplacením faktury, pokud nejpozději v poslední den její splatnosti dal příkaz svému peněžnímu ústavu (bance) k jejímu zúčtování.
7. Stane-li se kupující dle § 109 ZDPH ručitelem za neodvedenou daň z přidané hodnoty, vyhrazuje si právo zaplatit prodávajícímu za předmět objednávky částku poníženou o DPH. Částku odpovídající výši DPH je kupující oprávněn uhradit přímo správci daně, což se považuje za uhrazení zbytku sjednané ceny, tj. splnění celého závazku kupujícího.
8. Fakturu lze zaslat elektronicky na: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX.

## VIII.

### Obchodní podmínky

1. Dodávka bude realizována pouze jako kompletní na základě odeslané objednávky kupujícím na e-mail prodávajícího. Proávající tuto objednávku potvrdí do tří pracovních dnů.
2. Proávající neprodleně po vyexpedování zboží telefonicky oznámí kupujícímu provedení expedice.

## IX.

### Záruční podmínky

1. Proávající přebírá za předmět této smlouvy záruku za jakost v rozsahu a délce a za podmínek dle této smlouvy.
2. Proávající poskytuje kupujícímu záruku na zboží v **délce trvání 24 měsíců** od jeho převzetí kupujícím, tj. prodávající se zavazuje, že bude po tuto dobu způsobilé pro použití ke smluvenému, jinak k obvyklému účelu a že si zachová smluvené, jinak obvyklé vlastnosti.
3. V případě výskytu vad je kupující povinen uplatnit práva ze záruky u prodávajícího bez zbytečného odkladu poté, co mohl vadu při dostatečné péči zjistit. Uplatní-li kupující právo ze záruky, potvrdí mu prodávající v písemné formě, kdy právo uplatnil. Proávající má právo určit způsob reklamace vad dle svého uvážení s ohledem na povahu a závažnost oznámené vady. Proávající je povinen zvolený způsob reklamace sdělit kupujícímu nejpozději do 10 kalendářních dnů ode dne uplatnění práva ze záruky

a provést zvolený způsob reklamace v přiměřené době. Kupující souhlasí s tím, že opravu případných vad zajistí prodávající.

## **X. Sankční ujednání**

1. Pro případ, že prodávající nedodrží dobu plnění dodávky pro sjednaný předmět smlouvy (dle článku V. této smlouvy), má kupující právo uplatnit smluvní pokutu ve výši ■ % z celkové ceny plnění, a to za každý započatý den prodlení. Max. pokuta je ve výši ■ % z kupní ceny.
2. Pro případ prodlení kupujícího s úhradou fakturované částky má prodávající právo účtovat úrok z prodlení ve výši ■ % z dlužné částky za každý den prodlení po lhůtě splatnosti. Max. pokuta je ve výši ■ % z dlužné částky.
3. V případě podstatného porušení smlouvy dle článku XI. této smlouvy, pro které má kupující možnost od smlouvy odstoupit, uhradí prodávající smluvní pokutu ve výši ■ % z celkové ceny plnění kupujícímu na základě vystavené faktury.
4. Splatnost faktury za smluvní pokutu, úrok z prodlení či jiné sankce je sjednána na 14 kalendářních dnů.
5. Ujednáním o smluvní pokutě dle tohoto článku není dotčeno právo kupujícího na náhradu škody.

## **XI. Podstatné porušení smlouvy**

1. Smluvní strany se dohodly, že za podstatné porušení smluvní povinnosti s možností odstoupení od smlouvy považují:
  - a) nedodání předmětu smlouvy v plném rozsahu dle specifikace zadávací dokumentace z výběrového řízení,
  - b) nedodržení ujednání o kvalitě dle článku IV. této smlouvy.

## **XII. Platnost smlouvy**

1. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu zástupců obou smluvních stran, účinnosti pak nejdříve dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv ve smyslu ust. § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv.
2. Smlouva může být ukončena odstoupením od smlouvy jedné ze smluvních stran, pokud dojde k jejímu podstatnému porušení podle článku XI. této smlouvy.
3. Při ukončení platnosti kupní smlouvy shora uvedeným způsobem musí smluvní strany vyrovnat všechny vzájemné pohledávky a závazky.

## **XIII. Závěrečná ustanovení**

1. Kupní smlouva může být měněna pouze písemně, a to formou číslovaných dodatků odsouhlasených oběma smluvními stranami.
2. Vzájemné vztahy smluvních stran neupravené touto smlouvou se řídí právem a právním řádem České republiky.
3. Obě smluvní strany prohlašují, že jsou si vědomé skutečnosti, že smlouva podléhá

uveřejnění do ISRS dle zákona č. 340/2015 Sb. (o registru smluv) a souhlasí se zveřejněním údajů obsažených ve smlouvě.

Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění do registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb. zajistí DIAMO, státní podnik.

4. Smluvní strany ujednávají, že každá ze smluvních stran může od smlouvy odstoupit v případě, že bude u protistrany či v dodavatelském řetězci odhaleno závažné jednání proti lidským právům či všeobecně uznávaným etickým a morálním standardům.
5. Smluvní strany se zavazují použít vzájemně poskytnuté osobní údaje pouze za účelem plnění této smlouvy a to v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů).
6. Smluvní strany se zavazují jednat a přijmout taková opatření, aby nevzniklo žádné důvodné podezření ze spáchání trestného činu a nedošlo ke spáchání trestného činu, a to ani ve stádiu přípravy či pokusu či účastenství, které by mohlo být kterékoliv ze smluvních stran přičteno podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů.  
Prodávající prohlašuje, že se seznámil s Compliance Programem státního podniku DIAMO (viz webové stránky státního podniku DIAMO).  
Smluvní strany se zavazují navzájem si neprodleně oznámit skutečnosti vzbuzující důvodné podezření o možném spáchání trestného činu, a to bez ohledu na splnění případné zákonné oznamovací povinnosti a nad její rámec.
7. Kupní smlouva je vyhotovena ve 2 exemplářích s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.
8. Smluvní strany po přečtení této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato odpovídá jejich pravé a svobodné vůli, že je určitá a srozumitelná a že není uzavírána v tísní či za jinak jednostranně nevýhodných podmínek.

V Dolní Rožínce, dne 08. 06. 2022

V Brně, dne

Za kupujícího:

Za prodávajícího:

.....  
[redacted]  
vedoucí odštěpného závodu

.....  
[redacted]  
na základě plné moci

Příloha č. 1 – Nabídka

Příloha č. 2 – Obchodní podmínky pro dodání zboží

# Nabídka č. MO21428

## Laboratorní válcový drtič – č.veřejné zakázky OVZ/139/22

DIAMO, státní podnik

Máchova 201

CZ-471 27, Stráž pod Ralskem

Česká republika

Vážená paní ,

na základě výběrového řízení a zadávací dokumentace zasíláme nabídku na "Laboratorní válcový drtič"

Nabízené zařízení odpovídá technické specifikace uvedené v zadávací dokumentaci.

### **kus Laboratorní válcový drtič typ 6000 Marcy**

Válcový drtič Marcy s dvěma válci splňuje požadavky na mezidrcení drolivého nebo obdobného materiálu na jemné frakce až do mínus 10 "mesh" při jednom propadu.

Technické parametry:

**Použití:**

Zkonstruován pro laboratorní mezidrcení materiálů. Speciálně doporučené pro zkušebny, metalurgické laboratoře nebo jiné komerční/průmyslové laboratoře. Přísné požadavky zkušebních pilotních provozů požadují zařízení odolné a jednoduše provozované. Všechny naše laboratorní zařízení splňují tyto náročné požadavky.

**Zahrnuje:**

- 1 kus Dvojitý válcový drtič 6-1/2" x 6" vč. motoru (50Hz)
- 1 kus Základní rám
- 1 kus Nádoba na vzorky a přídržný táč
- 1 kus Domeček sběrače prachu

**Ostatní:**

Průvodní dokumentace v češtině

Dodací termín 5 měsíců od objednávky.

Místo plnění: INCOTREMS 2020 DAP

Místo dodání: DIAMO, státní podnik odštěpný závod GEAM, č.p. 86, 592 51 Dolní Rožínka  
Provoz Chemické úpravny, souřadnice GPS – 49.4959000N, 16.2286000E

**1 kus Laboratorní válcový drtič ..... cena 466.427,- CZK**

Cena je bez DPH vč. dopravy na místo dodání.

**Platební podmínky :**

100% po dodání

**Platnost nabídky:**

Ceny dle nabídky mají platnost 30 dní.

**Záruka a servisní podmínky:**

Standardní záruka pro tuto nabídku je **24 měsíců** od dodání zařízení na místo. Záruka platí při pouze při servisování stroje a dodávce originálních náhradních a ořezových dílů autorizovaným prodejcem.

**Koronavirus COVID-19:**

Strany jsou si vědomy , že Koronavirus COVID-19 ("Propuknutí") byl dne 11.3.2020 deklarován Světovou zdravotní organizací jako pandemie. Toto propuknutí může nebo nemusí mít dopad na normální vyřízení a uskutečnění dodávky stroje (dodací lhůta apod.) dle této nabídky v případě , že se pro ni uzavře kupní smlouva.

Doufáme, že tato nabídka splnila Vaše představy a jsme k dispozici pro další upřesnění jak technické, tak ekonomické části nabídky.

S přátelskými pozdravy

Metso Outotec Czech Republic s.r.o.

Příloha: Obchodní podmínky pro dodání zboží

**1. Obecná ustanovení.** Tyto obchodní podmínky upravují prodej a dodávky zařízení, výrobků, materiálů, náhradních dílů, dílů podléhajících opotřebení a/nebo souvisejících služeb a softwarů („Zboží“) společností Metso Outotec Czech Republic s.r.o., se sídlem Tovačovská 2910/17, Přerov I-Město, 750 02 Přerov, IČO: 607 41 902, zapsanou v obchodním rejstříku Krajského soudu v Ostravě, sp. zn. C 67098 („Metso Outotec“), jakožto společnosti prodávající Zboží kupujícímu Zboží („Kupující“).

**2. Uzavření smlouvy.** Smlouva mezi Kupujícím a společností Metso Outotec („Smlouva“) vzniká (i) uzavřením samostatně písemné smlouvy mezi kupujícím a společností Metso Outotec nebo (ii) písemným přijetím objednávky Kupujícího společnosti Metso Outotec na základě nabídky společnosti Metso Outotec na Zboží, která může být po vzájemné písemné dohodě změněna. Tyto obchodní podmínky nahrazují veškeré kolidující podmínky Kupujícího, ať jsou obsaženy v jakékoli objednávce vystavené Kupujícím nebo jinde. Veškeré změny a odchylky od těchto obchodních podmínek musí být výslovně písemně dohodnuty mezi Kupujícím a společností Metso Outotec, jak je uvedeno v článku 32 nebo v samostatně písemné dohodě.

**3. Rozsah plnění.** Zboží musí odpovídat specifikaci uvedené v nabídce společnosti Metso Outotec, která může být ve Smlouvě změněna. Veškeré vybavení, materiály, komodity a služby, které v ní nejsou výslovně uvedeny, včetně, nikoliv však výlučně, instalace a uvedení Zboží do provozu, jsou výslovně vyloučeny.

**4. Změny.** Kupující a společnost Metso Outotec mohou kdykoli před Dodávkou (jak je definováno níže) změnit rozsah plnění písemnou dohodou, v níž budou zaznamenány požadované změny Zboží, Smluvní ceny a Dodací lhůty Zboží, jakož i další relevantní záležitosti. Společnost Metso Outotec není povinna bez takové písemné dohody jakékoli změny provádět.

**5. Cena.** Cena za Zboží („Smluvní cena“) je uvedena ve Smlouvě, nebo pokud není uvedena ve Smlouvě, pak je uvedena v cenové nabídce společnosti Metso Outotec na Zboží. Smluvní cena je uvedena bez daně z přidané hodnoty, daně z prodeje nebo podobné daně.

**6. Daně.** Smluvní cena bude uhrazena bez jakýchkoli srážek a odpočtů daní, cel, odvodů nebo jiných poplatků uložených federálními, státními, regionálními nebo jinými orgány státní správy v zemi registrace Kupujícího a v zemi sídla Kupujícího nebo podle jakékoli platné smlouvy o zamezení dvojího zdanění, s výjimkou případů vyžadovaných zákonem. Pokud je podle zákona vyžadován jakýkoli odpočet nebo srážka, zaplatí Kupující v den splatnosti platby společnosti Metso Outotec takové dodatečné částky, které po provedení odpočtu nebo srážky povedou k zaplacení čisté Smluvní ceny společnosti Metso Outotec. Kupující je povinen provést veškerá nezbytná daňová nebo jiná přiznání a všechny nezbytné platby v souvislosti s jakýmkoli odpočtem nebo srážkou, dále je povinen zaplatit a odškodnit společnost Metso Outotec a zbavit ji odpovědnosti za jakoukoli částku, která má být zaplacená v důsledku jakéhokoli selhání, prodlení nebo pochybení. Kupující neprodleně poskytne společnosti Metso

**1. General.** These general conditions shall govern the sale and supply of equipment, products, materials, spare parts, wear parts and/or associated services and software (“Goods”) by Metso Outotec Czech Republic s.r.o., having its registered office: Tovačovská 2910/17, Přerov I-Město, 750 02 Přerov, Business ID No.: 607 41 902, recorded in the Commercial Register of the Regional Court in Ostrava, File No. C 67098 (“Metso Outotec”), as a company selling the Goods to the purchaser of the Goods (“Purchaser”).

**2. Contract Formation.** The contract between Purchaser and Metso Outotec (“Contract”) shall be formed with (i) the execution by Purchaser and Metso Outotec of a separate written agreement, or (ii) Metso Outotec’s acceptance in writing of a purchase order issued by Purchaser, based on Metso Outotec’s quotation for the Goods as may be amended by mutual agreement in writing. These general conditions shall supersede any conflicting conditions of Purchaser, whether contained in any purchase order issued by Purchaser or elsewhere. All modifications and deviations to these general conditions shall be expressly agreed in writing by Purchaser and Metso Outotec as set out in clause 32 or in a separate written agreement.

**3. Scope of Work.** The Goods shall be as specified in Metso Outotec’s quotation as may be amended in the Contract. All equipment, materials, commodities and services not specifically mentioned therein, including, without limitation, installation and commissioning of the Goods, are expressly excluded.

**4. Variations.** Purchaser and Metso Outotec may at any time prior to Delivery (as defined below) vary the scope of work by written agreement recording required amendments to the Goods, the Contract Price and Delivery times for the Goods as well as any other relevant matters. Metso Outotec shall not be required to implement any variations without such written agreement.

**5. Price.** The price for the Goods (“Contract Price”) shall be as specified in the Contract or, if not specified, in Metso Outotec’s quotation for the Goods exclusive of any value added, sales or similar tax.

**6. Taxes.** The Contract Price shall be paid free and clear of all deductions and withholdings for taxes, duties, levies or other charges imposed by federal, state, regional or other governmental authorities in the country of registration of Purchaser and the country of Purchaser’s site or under any applicable treaty for the avoidance of double taxation except as required by law. If any deduction or withholding is required by law, Purchaser shall on the due date for the payment pay Metso Outotec such additional amounts as shall, after the making of the deduction or withholding, result in the payment to Metso Outotec of the net Contract Price. Purchaser shall make all necessary tax or other returns and all necessary payments in relation to any such deduction or withholding and shall pay and indemnify and hold Metso Outotec harmless from liabilities for any sum, payable as a result of any failure, delay or error. Purchaser shall promptly provide Metso Outotec with all



Outotec všechna příslušná potvrzení, stvrzenky nebo jiné doklady prokazující provedení řádného odpočtu nebo srážky.

appropriate certificates, receipts or other documents evidencing the proper deduction or withholding.

**7. Platební podmínky.** Není-li ve Smlouvě stanoveno jinak, uhradí Kupující Smluvní cenu bez jakýchkoli srážek do třiceti dnů ode dne vystavení faktury společností Metso Outotec na bankovní účet uvedený na faktuře následovně: zálohu ve výši 30 % splatnou po uzavření Smlouvy a doplatek 70 % po oznámení Kupujícím, že Zboží je připraveno k dodání. Dílčí dodávky budou hrazeny v poměrné výši ze Smluvní ceny za dodané Zboží.

**7. Payment.** Unless otherwise specified in the Contract, payment of the Contract Price shall be made by Purchaser free of charge without any deductions within thirty days of the date of Metso Outotec's invoice to the bank account specified in the invoice as follows: 30% as down payment upon formation of the Contract and 70% upon notification to Purchaser that the Goods are ready for delivery. Partial deliveries shall be paid pro rata of the Contract Price for Goods delivered.

**8. Transparentnost.** Veškeré platby realizuje Kupující z účtu vedeného Kupujícím u mezinárodně uznávané banky nebo obdobné finanční instituce či jsou provedeny prostřednictvím akreditivu podle článku 10. Jakýkoli jiný účet nebo platební prostředek, například účet/platební prostředek poskytovatele finančních služeb pro skupinu Kupujícího, musí být schválen společností Metso Outotec před provedením jakékoli platby.

**8. Transparency.** All payments shall be made by Purchaser from an account held by Purchaser at an internationally renowned bank or equivalent financial institution or by letter of credit as per clause 10. Any other account or means of payment such as a Purchaser group financial service provider must be approved by Metso Outotec prior to any payments being made.

**9. Opožděná platba.** Společnost Metso Outotec je oprávněna účtovat poměrný úrok z prodlení ve výši šestiměsíční sazby EURIBOR plus sedm procentních bodů nebo nižší sazby podle platných právních předpisů, počítaných od data splatnosti do data platby. Společnost Metso Outotec může dále pozastavit další plnění Smlouvy, v případě, že Kupující neuhradí platbu ve lhůtě splatnosti podle Smlouvy, a pokud prodlení přesáhne dva měsíce, může Smlouvu ukončit, a kromě výše uvedených úroků vymáhat veškeré náklady a ztráty, které společnosti Metso Outotec v důsledku takové vypovědi vzniknou.

**9. Late Payment.** Metso Outotec shall be entitled to charge pro rata interest for delayed payments at a rate of the then six months' EURIBOR plus seven percentage points or such lower rate as required by applicable law, calculated from the due date to the date of payment. Metso Outotec may further suspend the further performance of the Contract if Purchaser fails to make a payment when due under the Contract and, if the delay exceeds two months, terminate the Contract and, in addition to the above interest, recover all costs and losses incurred by Metso Outotec as a result of such termination.

**10. Akreditiv.** Pokud je ve Smlouvě uvedeno, že platby mají být provedeny formou akreditivu, Kupující musí na vlastní náklady předložit neodvolatelný akreditiv vystavený renomovanou bankou a potvrzený bankou schválenou společností Metso Outotec. Akreditiv musí být vystaven do třiceti dnů od uzavření Smlouvy a musí zůstat platný po dobu sto dvaceti dnů od plánovaného data konečné Dodávky.

**10. Letter of Credit.** Where the Contract states that payments are to be made by letter of credit, Purchaser shall at its own cost provide an irrevocable letter of credit issued by a reputable bank and confirmed by a bank approved by Metso Outotec. The letter of credit shall be issued within thirty days of the formation of the Contract and shall remain valid for a period of one hundred twenty days after the scheduled date for the final Delivery.

**11. Dodávka.** Není-li ve Smlouvě stanoveno jinak, Zboží bude dodáno na základě dodací podmínky FCA (podle Incoterms 2020) v místě výroby („Dodávka“). Dodací lhůty uvedené ve Smlouvě začínají běžet od poslední z těchto právních skutečností: (i) uzavření Smlouvy, (ii) předložení všech potřebných dokumentů, povolení, schválení a dalších údajů, které má poskytnout Kupující, a (iii) přijetí dohodnuté zálohy a případně akreditivu společností Metso Outotec. Dílčí dodávky jsou přípustné a Kupující je povinen je akceptovat. Pokud Kupující Dodávku nepřevzme, společnost Metso Outotec na náklady Kupujícího uskladní Zboží a uzavře pojistné smlouvy pokrývající ztráty a škody, které společnost Metso Outotec považuje za vhodné. Dodávka se považuje za včasnou, pokud byl Kupující informován o připravenosti Dodávky ve sjednané dodací lhůtě.

**11. Delivery.** Unless otherwise specified in the Contract, the Goods shall be delivered FCA (according to Incoterms 2020) point of manufacture (“Delivery”). The Delivery times specified in the Contract shall commence upon the last of (i) formation of the Contract, (ii) provision of all necessary documents, permits, approvals and other data to be provided by Purchaser, and (iii) receipt of the agreed down payment and, if required, letter of credit by Metso Outotec. Partial Deliveries are permitted and shall be accepted by Purchaser. If Purchaser fails to accept Delivery, Metso Outotec shall, at Purchaser's expense, store the Goods and obtain such insurance policies covering losses and damages as Metso Outotec considers appropriate. Delivery shall be deemed timely if Purchaser was advised of the readiness for Delivery by the agreed delivery time.

**12. Přejedání vlastnického práva a rizika.** Vlastnické právo ke Zboží přechází bez ohledu na Dodávku na Kupujícího po zaplacení celé Smluvní ceny. Nebezpečí ztráty a poškození Zboží přechází na Kupujícího okamžikem Dodávky.

**12. Transfer of Title and Risk.** Title to the Goods shall, irrespective of Delivery, pass to Purchaser upon payment of the Contract Price in full. The risk of loss of and damage to the Goods shall pass to Purchaser upon Delivery.

**13. Prodloužení lhůty.** Pokud je společnosti Metso Outotec znemožněno dodržení dohodnutých dodacích lhůt, nebo je s jejich dodržením v prodlení, v důsledku jednání nebo nečinnosti Kupujícího nebo jeho zástupců či jiných dodavatelů, nebo z důvodu vyšší moci nebo jiných důvodů, které společnost Metso Outotec nemůže ovlivnit, tak se dodací lhůty odpovídajícím způsobem prodlouží a společnost Metso Outotec má nárok na náhradu veškerých dodatečných nákladů vzniklých v důsledku takového prodlení.

**14. Smluvní pokuty za prodlení.** V případě prodlení společnosti Metso Outotec oproti dohodnutým dodacím lhůtám, které mohou být prodlouženy v souladu se Smlouvou, pokud takové prodlení je přičitatelné společnosti Metso Outotec, je Kupující, s vyloučením všech dalších práv a nároků Kupujícího vztahujících se k tomuto prodlení, oprávněn požadovat smluvní pokutu za prodlení ve výši ■ % Smluvní ceny za Zboží s jejichž dodáním je společnost Metso Outotec v prodlení, nebo ■ % Smluvní ceny, pokud není oceněna individuálně, a to za každý celý týden prodlení, maximálně však do celkové výše ■ % Smluvní ceny. Kupující a společnost Metso Outotec berou na vědomí a souhlasí s tím, že (i) výše uvedená smluvní pokuta za prodlení představuje skutečný předběžný odhad potenciální ztráty, kterou Kupující utrpí v důsledku prodlení způsobeného společností Metso Outotec, a nemá mít sankční charakter, a (ii) s výjimkou případů uvedených v tomto článku společnost Metso Outotec neodpovídá za jakékoli prodlení jakéhokoliv jiného termínu nebo milníku uvedeného ve Smlouvě nebo jinde, a (iii) jakýkoli nárok z prodlení musí být uplatněn do třiceti dnů od Dodávky.

**15. Záruka za jakost.** a.) Společnost Metso Outotec zaručuje, že Zboží bude bez vad materiálu a vad zpracování, které lze přičíst společnosti Metso Outotec, s tím, že jakákoli vada musí být písemně uplatněna v záruční době, a to, není-li ve Smlouvě uvedeno jinak, v době (i) dvanácti měsíců od prvního průmyslového použití, 2 000 provozních hodin nebo osmnácti měsíců od Dodávky pro veškeré Zboží s výjimkou náhradních dílů a dílů podléhajících opotřebením, podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve, a (ii) šesti měsíců od prvního průmyslového použití, 1 000 provozních hodin nebo dvanácti měsíců od Dodávky pro náhradní díly a díly podléhajících opotřebením, podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve. Odpovědnost společnosti Metso Outotec v rámci této záruky je omezena na opravu nebo výměnu vadného Zboží dle volby společnosti Metso Outotec, přičemž výše uvedená záruční doba se prodlužuje o šest měsíců od provedení opravy nebo výměny, avšak nesmí přesáhnout šest měsíců od uplynutí původní záruční doby. Opravy se provádějí na místě určeném společností Metso Outotec. Vlastnické právo k vyměněnému Zboží přechází zpět na společnost Metso Outotec.

b.) Výše uvedená záruka se nevztahuje na (i) běžné opotřebení nebo zhoršení jakosti Zboží, (ii) opotřebení a spotřební díly, jako jsou hadice, řemeny, pryžové pneumatiky, lopatky, obložení, kotouče, baterie, trysky, olej, palivo, kapaliny, maziva, chladicí kapaliny nebo jiné díly, u nichž se vzhledem k jejich povaze předpokládá, že budou v pravidelných intervalech vyměňovány (pokud tyto díly nebyly vadné při dodání, přičemž v takovém případě budou nahrazeny novými díly), (iii) drobné závady, které

**13. Extension of Time.** If Metso Outotec is prevented or delayed from meeting agreed Delivery times due to the actions or inactions of Purchaser or its agents or other contractors, Force Majeure or due to other reasons outside Metso Outotec's control, the Delivery times shall be extended accordingly, and Metso Outotec shall be entitled to reimbursement of all additional costs incurred as a result of such delay.

**14. Liquidated Damages for Delay.** In the event of a delay to the agreed Delivery times, as may be extended in accordance with the Contract, which is attributable to Metso Outotec, Purchaser shall, to the exclusion of all further rights and remedies of Purchaser for such delay, be entitled to claim liquidated damages of delay ■ % of the Contract Price of the delayed Goods, or ■ % of the Contract Price if not individually priced, for every full week of delay, up to an aggregate maximum of ■ % of the Contract Price. Purchaser and Metso Outotec acknowledge and agree that (i) the above liquidated damages represent a genuine pre-estimate of the potential loss suffered by Purchaser as a result of delay caused by Metso Outotec, and do not constitute a penalty, and (ii) save as specified in this clause, Metso Outotec shall not be liable for any delay in meeting any other date or milestone specified in the Contract or elsewhere, and (iii) any delay claim must be made within thirty days from Delivery.

**15. Defects Liability.** a.) Metso Outotec warrants that the Goods shall be free from defects in material and workmanship attributable to Metso Outotec, provided that any defect must be claimed in writing within the defects liability period of, unless otherwise specified in the Contract, the earliest of (i) twelve months from the first industrial use, 2,000 operating hours or eighteen months from Delivery for all the Goods except for spare and wear parts and (ii) six months from the first industrial use, 1,000 operating hours or twelve months from Delivery for spare and wear parts. Metso Outotec's liability under this warranty shall be limited to, at its choice, repair or replace defective Goods and the above defects liability period shall be extended by six months from the repair or replacement but shall not extend beyond six months from the expiry of the initial defects liability period. Repair work shall be performed at the location determined by Metso Outotec. Title to any replaced Goods shall revert to Metso Outotec.

b.) The above warranty shall not apply for (i) ordinary wear and tear or deterioration of the Goods, (ii) wear and consumable parts such as hoses, belts, rubber tyres, blades, linings, discs, batteries, nozzles, oil, fuel, fluids, grease, coolants or other parts which by their nature are expected to be replaced in regular intervals (unless such parts were defective upon delivery in which case they shall be replaced with new parts), (iii) minor defects which can be rectified with minimal effort such as changing of seals, tightening, adjustment or settings or have no significance to the operation of the Goods such as dents or surface scratches, (iv) any service, modification or replacement of any Goods by an

lze odstranit s minimálním úsilím, jako je výměna těsnění, dotažení, seřízení nebo nastavení, nebo nemají žádný význam pro provoz Zboží, jako jsou promáčkliny nebo povrchové škrábance, (iv) jakýkoli servis, úprava nebo výměna jakéhokoli Zboží neautorizovaným servisem nebo bez předchozího písemného souhlasu společnosti Metso Outotec, (v) vady způsobené nesprávnou nebo chybnou montáží, instalací, provozem nebo údržbou, jako je použití nevhodných materiálů, pomůcek nebo dílů, nevhodné provozní podmínky, přetížení nebo jakéhokoli jednání či opomenutí v rozporu s návody k obsluze a údržbě nebo pokyny společnosti Metso Outotec, a (vi) závady způsobené použitím jiných než originálních náhradních dílů a dílů podléhajících opotřebením společnosti Metso Outotec.

c.) S výjimkou případů výslovně uvedených v tomto článku, společnost Metso Outotec neposkytl a neposkytuje žádné záruky, garance, prohlášení, náhrady škod nebo podobná ujištění, ať už výslovné, implicitní, zákonné nebo jinak vyplývající z obchodních zvyklostí nebo praxe, včetně, nikoliv však výlučně, záruky nepřetržitého nebo bezchybného provozu, vhodnosti pro daný účel nebo prodejnosti, a jakékoli takové záruky, garance, prohlášení, náhrady škod a podobně jsou výslovně vyloučeny. Technické, konstrukční a další a popisy v brožurách, katalozích nebo jiné písemné dokumentaci slouží pouze jako obecný popis Dodávek a nelze je považovat za dohodnutou nebo garantovanou kvalitu nebo výkon. Společnost Metso Outotec neodpovídá za škody na movitém nebo nemovitém majetku způsobené Zbožím po Dodávce nebo na výrobcích vyrobených Kupujícími nebo na výrobcích, jejichž součástí jsou výrobky Kupujícího.

**16. Nástroje.** V případě, že jsou k výrobě jakéhokoli Zboží potřebné speciální nástroje, jako jsou formy, matrice, tvary, přípravky, soustruhová vřetena, upínací zařízení a jiné speciální vybavení, uzavřou strany ohledně těchto nástrojů samostatnou smlouvu. Není-li písemně dohodnuto jinak, zůstávají veškeré takové nástroje majetkem společnosti Metso Outotec a odpovědnost společnosti Metso Outotec v souvislosti s těmito nástroji je omezena na správnou konstrukci a manipulaci při výrobě a skladování.

**17. Odškodnění.** Každá ze stran odškodní a zbaví druhou stranu odpovědnosti za jakékoli ztráty, výdaje nebo škody, včetně mimo jiné přiměřených nákladů na právní zastoupení, které druhá strana vynaloží nebo jí vzniknou v souvislosti se Smlouvou v důsledku úmrtí, zranění nebo fyzické ztráty či poškození majetku třetí strany způsobené jednáním nebo opomenutím této strany. Povinnost každé strany k odškodnění podle výše uvedeného se úměrně sníží v rozsahu, v jakém jednání nebo opomenutí druhé strany přispělo ke ztrátě, výdajům nebo škodě.

**18. Práva duševního vlastnictví.** Ve vztahu mezi stranami si každá strana ponechává vlastnické právo ke všem svým patentům, patentovým přihláškám, užitným vzorům, autorským právům, ochranným známkám a jakékoli jiné zákonné ochraně podobného druhu, jakož i know-how a obchodnímu tajemství, ať už jsou tato práva registrována nebo je lze registrovat („Práva duševního vlastnictví“), která existovala před uzavřením Smlouvy nebo vznikla nezávisle na ní. Veškerá práva duševního vlastnictví vytvořená společností Metso Outotec během plnění Smlouvy, včetně jakéhokoli vylepšení Zboží, náleží výhradně společnosti

unauthorised repairer or without Metso Outotec's prior written consent, (v) defects caused by improper or faulty assembly, installation, operation or maintenance such as use of unsuitable materials, utilities or parts, unsuitable operating conditions, overloading, or any act or omission contrary to Metso Outotec's operation and maintenance manuals or instructions, and (vi) defects caused by the use of other than genuine Metso Outotec spare and wear parts.

c.) Except as specifically provided in this clause, Metso Outotec has not made and does not make any warranties, guarantees, representations, indemnities or the like, whether express, implied, statutory, or otherwise arising from trade usage or practice including without limitation warranties of uninterrupted or error-free operation, fitness for purpose or merchantability and any such warranties, guarantees, representations, indemnities or the like are expressly disclaimed and excluded. Technical, design and other information and descriptions in brochures, catalogues or other written documentation shall only serve as a general description of the deliverables and shall not be deemed as agreed or guaranteed quality or performance. Metso Outotec shall not be liable for any damage to movable or immovable property caused by the Goods after Delivery or to products manufactured by Purchaser or to products of which Purchaser's products form a part.

**16. Tooling.** In the event special tooling such as moulds, dies, forms, jigs, mandrels, fixtures and other special equipment is required to manufacture any Goods, the parties shall enter into a separate agreement for such tooling. Unless otherwise agreed in writing, all such tooling shall remain the property of Metso Outotec and Metso Outotec's responsibility related to such tooling is limited to proper design, handling in manufacture and storage.

**17. Indemnity.** Each party shall indemnify and hold harmless the other party against any loss, expense or damage including, without limitation, reasonable attorneys' fees, suffered or incurred by the other party in connection with the Contract resulting from death, personal injury or physical loss of or damage to third party property caused by the acts or omissions of such party. Each party's liability to indemnify as per the above shall be reduced proportionally to the extent that the acts or omission of the other party have contributed to the loss, expense or damage.

**18. Intellectual Property Rights.** As between the parties, each party shall retain ownership in all of its patents, patent applications, utility models, copyrights, trademarks, and any other statutory protection of a similar kind, as well as know-how and trade secrets, whether or not such rights are registered or capable of registration (“Intellectual Property Rights”) existing prior to or created independently of the Contract. All Intellectual Property Rights developed by Metso Outotec during the performance of the Contract, including any improvement to the Goods, shall exclusively vest in Metso Outotec. Subject to

Metso Outotec. S výhradou uhrazení Smluvní ceny společnost Metso Outotec tímto uděluje Kupujícímu nevýhradní, nepřevoditelnou a omezenou licenci k užívání Práv duševního vlastnictví společnosti Metso Outotec ve Zboží, a to výhradně za účelem instalace, uvedení do provozu, provozu a údržby Zboží. Tato licence nezahrnuje právo na zpřístupnění důvěrného know-how nebo obchodního tajemství společnosti Metso Outotec jakékoli třetí straně ani na poskytování jakýchkoli podlicencí. Jakékoli jiné použití těchto Práv duševního vlastnictví, včetně, mimo jiné, jejich kopírování nebo použití pro úpravu, duplikaci nebo replikaci Zboží, není povoleno.

**19. Práva duševního vlastnictví třetích stran.** Společnost Metso Outotec odškodní Kupujícího a zbaví ho odpovědnosti za jakýkoli nárok třetí strany (včetně přiměřených nákladů na právní zastoupení), že použití Zboží Kupujícím v souladu se Smlouvou představuje porušení nebo údajné porušení jakýchkoli práv duševního vlastnictví této třetí strany, za předpokladu, že Kupující (i) neprodleně písemně informuje společnost Metso Outotec o tomto nároku, (ii) umožní společnosti Metso Outotec plnou kontrolu nad obhajobou a veškerými souvisejícími jednáními o urovnání, (iii) plně spolupracuje se společností Metso Outotec při obhajobě, (iv) společnost Metso Outotec nenese odpovědnost za jakékoli porušení nebo údajné porušení vyplývající z jakéhokoli návrhu, specifikace nebo jiné informace nebo kombinovaného provozu s jiným zařízením, které poskytl Kupující nebo které bylo poskytnuto jeho jménem, a (v) Kupující v žádném případě neukončí smírem ani neurovná žádné řízení nebo nároky v souvislosti s takovým porušením nebo údajným porušením ani nebude jinak jednat proti oprávněným zájmům společnosti Metso Outotec. V případě, že je Zboží shledáno jako porušující právo duševního vlastnictví třetí strany a jejich používání je zakázáno, společnost Metso Outotec na vlastní náklady a podle vlastního uvážení buď zajistí právo pokračovat v používání Zboží, nahradí Zboží ekvivalenty, které práva duševního vlastnictví třetích stran neporušují, nebo upraví Zboží tak, aby takové porušení bylo odstraněno. Kupující má právo zvolit si vlastního právního zástupce, který se bude účastnit jakéhokoli řízení nebo jednání na náklady Kupujícího. Všechna ostatní práva a opravné prostředky Kupujícího v případě porušení Práv duševního vlastnictví jsou vyloučeny.

**20. Důvěrnost.** a.) Každá strana uznává majetkovou a důvěrnou povahu obchodních, technických, finančních a provozních informací a know-how druhé strany, které se týkají jejího podnikání, zařízení, výrobků, technik a procesů, včetně, nikoli však výlučně, Zboží a veškerých informací z nich odvozených („**Důvěrné informace**“), a zavazuje se, že bude jako přísně důvěrně zachovávat veškeré Důvěrné informace, ať už jsou označeny jako důvěrné či nikoliv, a učiní veškerá přiměřená opatření, aby zabránila jejich úplnému nebo částečnému zpřístupnění jakékoli třetí straně. Přijímající strana se zavazuje použít Důvěrné informace výhradně pro účely Smlouvy nebo v souladu s písemným souhlasem sdělující strany. b.) Tento článek se nevztahuje na informace, které, jak dokládají soudobé dokumenty, (i) byly oprávněným majetkem přijímající strany nebo kterékoli z jejích Přidružených společností („Přidružená společnost“ je jakýkoli subjekt, který přímo nebo nepřímo ovládá, je ovládán nebo je pod společnou kontrolou strany) a nebyly získány od sdělující strany, (ii) byly po zveřejnění oprávněně

payment of the Contract Price, Metso Outotec herewith grants Purchaser a non-exclusive, non-transferable and limited license to use Metso Outotec's Intellectual Property Rights in the Goods for the sole purpose of installing, commissioning, operating and maintaining the Goods. Such license shall not include the right to disclose Metso Outotec's confidential know-how or trade secrets to any third party or to grant any sub-licenses. Any other use of such Intellectual Property Rights, including, without limitation, its copying or use for a modification, duplication or replication of the Goods, is not permitted.

**19. Third Party Intellectual Property Rights.** Metso Outotec shall indemnify and hold Purchaser harmless from any claim by a third party (including reasonable attorneys' fees) that the use of the Goods by Purchaser in accordance with the Contract constitutes an infringement or alleged infringement of any Intellectual Property Rights of such third party, provided that Purchaser (i) promptly notifies Metso Outotec in writing of the claim, (ii) allows Metso Outotec full control of the defence and any related settlement negotiations, (iii) fully cooperates with Metso Outotec in the defence, (iv) Metso Outotec shall not be liable for any infringement or alleged infringement resulting from any design, specification or other information or a combined operation with other equipment that is provided by or on behalf of Purchaser, and (v) Purchaser shall in no event compromise or settle any proceedings or claims in connection with such infringement or alleged infringement or otherwise act against the reasonable interests of Metso Outotec. In the event the Goods are held to be infringing and the use of the same is enjoined, Metso Outotec shall, at its own expense and sole discretion, either procure the right to continue using the Goods, replace the Goods with non-infringing equivalents, or modify the Goods to eliminate such infringement. Purchaser shall have the right to select its own counsel to participate in any proceedings or negotiations at Purchaser's expense. All other rights and remedies of Purchaser for an infringement of Intellectual Property Rights are excluded.

**20. Confidentiality.** a.) Each party recognises the proprietary and confidential nature of the other party's commercial, technical, financial and operational information and know-how relating to its business, facilities, products, techniques and processes, including, without limitation, the Goods and any information derived therefrom ("**Confidential Information**") and undertakes to hold in strict confidence any Confidential Information, whether marked confidential or not, and shall take all reasonable precautions to prevent the same in whole or in part from becoming available to any third party. The receiving party undertakes to use Confidential Information solely for the purpose of the Contract or as agreed in writing by the disclosing party. b.) This clause shall not apply for any information which, as evidenced by documents of that time, (i) was in the lawful possession of the receiving party or any of its Affiliates (an "Affiliate" is any entity which directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a party) and had not been obtained from the disclosing party, (ii) has after

zveřejněny třetí stranou bez jakékoli povinnosti mlčenlivosti a omezeného použití, (iii) byly veřejnosti zpřístupněny před datem uzavření Smlouvy nebo po něm bez zásahu nebo opomenutí přijímající strany nebo kterékoli z jejich Přidružených společností, (iv) byly vyvinuty nezávisle na jakýchkoli Důvěrných informacích, nebo (v) jsou požadovány ke zveřejnění na základě platných zákonů, vládních nařízení nebo soudních řízení, za předpokladu, že tato strana v zákonem povoleném rozsahu neprodleně informuje sdělující stranu o takovém požadovaném zveřejnění, poskytne pouze takové Důvěrné informace, které jsou požadovány, a podnikne veškeré přiměřené kroky k ochraně důvěrnosti takových zveřejněných informací. Důvěrné informace se nepovažují za informace, na které se vztahují výše uvedené výjimky, jen z toho důvodu, že tyto informace jsou zahrnuty do obecnějších informací spadajících do těchto výjimek, nebo proto, že do těchto výjimek spadají jednotlivé charakteristiky. c.) Pokud není písemně dohodnuto jinak, přijímající strana omezí přístup k Důvěrným informacím svým ředitelům, vedoucím pracovníkům a zaměstnancům, Přidruženým společnostem, jakémukoli odbornému poradci nebo konzultantovi, který byl přibrán pro poradenství v souvislosti se Smlouvou, jakémukoli dodavateli nebo subdodavateli angažovanému v souvislosti se Smlouvou, a jakékoli jiné osobě, v jejímž případě sdělující strana písemně souhlasila, že jí mohou být Důvěrné informace zpřístupněny v souvislosti se Smlouvou („Zástupci“) na základě zásady potřebných informací, za předpokladu, že tito Zástupci jsou vázáni povinností mlčenlivosti a omezeného používání, která je v podstatě totožná s povinností v tomto článku, a přijímající strana je odpovědná za jakékoli porušení povinnosti mlčenlivosti a omezeného používání ze strany těchto Zástupců. d.) Každá strana bere na vědomí a souhlasí s tím, že samotná náhrada škody nemusí být přiměřeným opravným prostředkem porušení tohoto ustanovení a že druhá strana je oprávněna požadovat předběžné opatření nebo jiné opatření, které může být dostupné podle platných právních předpisů. e.) Toto ustanovení zůstává v platnosti i po splnění nebo dřívějším ukončení Smlouvy z jakéhokoli důvodu a zůstává v platnosti po dobu deseti let od data uzavření Smlouvy.

**21. Vyšší moc.** Každá ze stran má právo pozastavit plnění svých povinností podle Smlouvy a má nárok na prodloužení dodací lhůty Zboží v rozsahu, v jakém je toto plnění ztíženo, nepřiměřeně ztíženo nebo znemožněno okolnostmi, které tato strana nemůže ovlivnit, včetně, nikoli však výlučně, epidemií, pandemií a nepředvídatelného výskytu endemií, pracovních sporů, vládních nebo legislativních aktivit či omezení, výjimečných povětrnostních podmínek, požáru, zemětřesení, povodní a jiných přírodních událostí nebo katastrof, války (vyhlášené i nevyhlášené), vojenské mobilizace, povstání, embarga a obchodních sankcí, chybějící dopravy, všeobecného nedostatku materiálu a omezení používání energie („**Vyšší moc**“). Postižená strana je povinna co nejdříve poté, co se o takové události a jejím ukončení dozví, písemně informovat druhou stranu. Každá ze stran má právo Smlouvu ukončit, pokud bylo plnění dle Smlouvy pozastaveno na dobu delší než šest měsíců, a Kupující je povinen zaplatit společnosti Metso Outotec poměrnou část Smluvní ceny odrážející postup plnění podle Smlouvy do data účinnosti výpovědi, jakož i veškeré přiměřené náklady spojené s předčasným ukončením Smlouvy.

disclosure been lawfully disclosed by a third party without any obligation of confidentiality and restricted use, (iii) has entered before or after the date of formation of the Contract into the public domain through no act or failure to act by the receiving party or any of its Affiliates, (iv) has been developed independently of any Confidential Information, or (v) is requested to be disclosed pursuant to applicable law, governmental regulation or legal process, provided that such party shall, to the extent legally permissible, promptly notify the disclosing party of such required disclosure, shall disclose only such Confidential Information as is required, and shall take all reasonable steps to protect the confidentiality of such disclosed information. Confidential Information shall not be deemed to be within the foregoing exceptions merely because such information is embraced by more general information within the foregoing exceptions or because individual features fall within the foregoing exceptions. c.) The receiving party shall, unless otherwise agreed in writing, limit access to Confidential Information to its directors, officers and employees, its Affiliates, any professional adviser or consultant who has been engaged to advise in connection with the Contract, any contractor or sub-contractor engaged in connection with the Contract, and any other person the disclosing party has agreed in writing that Confidential Information may be disclosed to in connection with the Contract (“**Representatives**”) on a need-to-know basis only, provided that such Representatives are bound by confidentiality and restricted use undertakings substantially similar to this clause and the receiving party shall be liable for any breach of confidentiality and restricted use by such Representatives. d.) Each party acknowledges and agrees that damages alone may not be an adequate remedy for a breach of this clause and that the other party shall be entitled to seek interim injunctive relief or such other relief that may be available under applicable law. e.) This clause shall survive performance or any earlier termination of the Contract for whatever reason and shall remain valid for period of ten years from the date of formation of the Contract.

**21. Force Majeure.** Each party shall have the right to suspend performance of its obligations under the Contract and be entitled to an extension of the delivery time for the Goods to the extent that such performance is impeded, made unreasonable onerous or impossible by circumstances beyond its control, including without limitation epidemics, pandemics and an unforeseeable outbreak of endemics, industrial disputes, governmental or legislative activities or restraints, exceptional weather conditions, fire, earthquake, flood and other acts of nature or disasters, war (whether declared or not), military mobilisation, insurrection, embargos and trade sanctions, shortage of transport, general shortage of materials and restrictions in use of power (“**Force Majeure**”). The affected party shall as soon as possible after becoming aware of such event and its cessation notify the other party in writing. Each party shall have the right to terminate the Contract if the Contract has been suspended for more than six months and Purchaser shall pay Metso Outotec the proportion of the Contract Price reflecting the progress of the work under the Contract up to the effective date of termination as well as all reasonable costs in connection with the premature ending of the Contract.

**22. Porušení.** Každá ze stran má právo ukončit Smlouvu písemnou výpovědí poté, co druhou stranu marně písemně vyzvala a poskytla nejméně 60denní lhůtu k nápravě jakéhokoli podstatného neplnění, porušení nebo odmítnutí plnění Smlouvy. Společnost Metso Outotec má rovněž právo Smlouvu ukončit, pokud po datu uzavření Smlouvy vstoupí v účinnost nové nebo změněné právní předpisy nebo regulace týkající se kontroly vývozu, které společnosti Metso Outotec brání v získání požadovaného individuálního vývozního povolení. Pokud dojde k ukončení Smlouvy z jiného důvodu, než pro neplnění nebo porušení i po ukončení Smlouvy, zůstávají v platnosti a účinnosti i po ukončení Smlouvy, mimo jiné včetně článku 18 (Práva duševního vlastnictví), článku 20 (Důvěrnost), článku 28 (Omezení odpovědnosti) a článku 29 (Rozhodné právo a spory).

**23. Požadavky na BOZP.** a.) Kupující přijme nezbytná opatření k prevenci zdravotních rizik a rizik úrazů nebo škod ve všech prostorách nebo na pracovištích Kupujícího, jak to vyžadují platné právní předpisy nebo jak je stanoveno v minimálních požadavcích společnosti Metso Outotec na BOZP uvedených níže a zajistí společnosti Metso Outotec dostatečný přístup do těchto prostor nebo na tato místa, pokud je to nutné pro výkon plnění dle Smlouvy. Společnost Metso Outotec je povinna dodržovat veškeré přiměřené bezpečnostní, vstupní a jiné předpisy týkající se pracoviště, které jsou společnosti Metso Outotec poskytnuty před vstupem svých Zástupců do těchto prostor nebo na tato pracoviště. b.) Minimální požadavky společnosti Metso Outotec na BOZP zahrnují hodnoty radiace nepřesahující 0,4  $\mu\text{Sv/h}$ , bezpečnou přepravu, bezpečné pracovní podmínky ve výškách, používání vhodných bezpečnostních zařízení a ochranných oděvů pro zaměstnance, přísné zamezení expozice azbestu, chemických a toxických látek, příslušné třídění, využití a zpracování elektronického, elektrického a jiného odpadu, chemikálií a nebezpečných látek a dodržování všech registračních a ohlašovacích povinností. Nedodržení minimálních požadavků společnosti Metso Outotec v oblasti BOZP je pro účely článku 22 podstatným porušením Smlouvy.

**24. Metrika.** Součástí Zboží může být systém záznamu a přenosu dat o zařízení („**Metrika**“) s různými úrovněmi dat v závislosti na úrovni služeb dohodnuté se společností Metso Outotec. Kupující souhlasí s tím, že určitá data včetně údajů o zařízení, provozních údajů, časových údajů a údajů o poloze mohou být zaznamenávána, přenášena, ukládána, analyzována a vyhodnocována společností Metso Outotec a jejími Přidruženými společnostmi a příslušnými dodavateli, konzultanty a distributory pro účely služeb v oblasti online reportování, nabízení a doporučení určitého Zboží a služeb Kupujícímu. Kupující dále souhlasí s tím, že společnost Metso Outotec může tyto údaje spolu s dalšími údaji anonymně a souhrnně používat k testování, vývoji, vyhodnocování, zlepšování a zdokonalování svého Zboží a

**22. Default.** Each party shall have the right to terminate the Contract by a written notice after having given the other party not less than 60 days' written notice to rectify any material default, breach or repudiation of the Contract. Metso Outotec shall also have the right to terminate the Contract if new or changed export control laws and regulations come into force after the date of formation of the Contract that prevent Metso Outotec from obtaining any required individual export authorisation. Unless the Contract is terminated due to a default or breach by Metso Outotec to perform any of its material obligations under the Contract, Purchaser shall pay Metso Outotec the proportion of the Contract Price reflecting the progress of the work under the Contract up to the effective date of termination as well as all reasonable costs in connection with the premature ending of the Contract. Any provisions that by their nature or otherwise reasonably should survive termination of the Contract shall survive a termination of the Contract, including without limitation clause 18 (Intellectual Property Rights), clause 20 (Confidentiality), clause 28 (Limitation of Liability), and clause 29 (Governing Law and Disputes).

**23. HSE Requirements.** a.) Purchaser shall take necessary measures to prevent health hazards and risk of injury or damage on any Purchaser premises or sites as required by applicable laws or as set out as Metso Outotec's minimum HSE requirements below and shall provide Metso Outotec sufficient access to such premises or sites as required for work under the Contract. Metso Outotec shall comply with all reasonable safety, induction and other site regulations provided to Metso Outotec prior to its representatives entering such premises or sites. b.) Metso Outotec's minimum HSE requirements include radiation levels not exceeding 0.4  $\mu\text{Sv/h}$ , safe transportation, safe working conditions at heights, use of proper safety devices and personnel protective clothing, strict avoidance of asbestos, chemical and toxic exposure, relevant sorting, recovery, treatment and handling of electronic, electrical and other waste, chemicals and hazardous substances, and compliance with all registration and reporting obligations. Failure to comply with Metso Outotec's minimum HSE requirements shall be a material default for the purpose of clause 22.

**24. Metrics.** The Goods may include an equipment data recording and transmission system ("**Metrics**") with different data levels depending on the service level agreed with Metso Outotec. Purchaser agrees that certain data including equipment details, operational data, time data and position data may be recorded, transmitted, stored, analysed and evaluated by Metso Outotec and its Affiliates and relevant suppliers, consultants and distributors for online reporting services and offering and recommending certain goods and services to Purchaser. Purchaser further agrees that Metso Outotec may use such data, along with other data, on an anonymous and aggregated basis, to test, develop, evaluate, improve and enhance its goods and services and to create derivative works based on such data. Such

služeb a k vytváření odvozených děl na základě těchto údajů. Tyto údaje jsou obchodním tajemstvím společnosti Metso Outotec. Za předpokladu úhrady Smluvní ceny a všech dohodnutých dodatečných poplatků tímto společnost Metso Outotec uděluje Kupujícímu nevýhradní a nepřevoditelné právo používat Metriku výhradně za účelem správy svých zařízení po sjednané období. Kupující nesmí žádnou část Metriky kopírovat ani upravovat, ani z ní vytvářet odvozená díla, používat či poskytovat Metriku bez označení nebo jinak ve prospěch třetí strany, ani používat materiály nebo komunikační prostředky poskytnuté společností Metso Outotec jinak než pro účely Metriky. Společnost Metso Outotec nesmí zveřejňovat ani používat žádné údaje identifikující Kupujícího nebo jednotlivé uživatele k poskytování zboží nebo služeb jiným zákazníkům společnosti Metso Outotec.

**25. Obchodní sankce.** Každá ze stran zaručuje, že k datu uzavření Smlouvy se na ni ani na žádný subjekt či osobu, která přímo nebo nepřímo ovládá padesát nebo více procent jejích podílů/akcií („Příjemci“), nevztahují žádné hospodářské, obchodní nebo finanční sankce ani jiná obchodní omezení vykonávaná nebo uplatňovaná Organizací spojených národů, Evropskou unií, Spojenými státy americkými nebo jakoukoli jinou příslušnou jurisdikcí, včetně, nikoli však výlučně, konsolidovaného seznamu EU osob, skupin a subjektů, na které se vztahují finanční sankce EU, seznamu speciálně určených státních příslušníků a blokovanych osob Úřadu pro kontrolu zahraničních aktiv Ministerstva financí USA nebo jakéhokoli podobného seznamu vedeného jakýmkoli členským státem EU nebo zemí registrace Kupujícího nebo společnosti Metso Outotec („Sankce“). Porušení této záruky se pro účely článku 22 považuje za podstatné porušení. Každá ze stran souhlasí s tím, že pokud se kdykoli po datu uzavření Smlouvy na ni nebo na některého z jejích Příjemců začnou vztahovat jakékoli Sankce, ať už zavedené před tímto datem nebo po něm, které zakazují nebo omezují plnění Smlouvy nebo práva strany vyplývající ze Smlouvy, nebo pokud plnění Smlouvy vystavuje tuto stranu riziku nebo vytváří riziko, že tato strana bude vystavena jakýmkoli Sankcím, mimo jiné včetně jakýchkoli extraterritoriálních nebo sekundárních sankcí, může druhá strana pozastavit nebo ukončit Smlouvu poté, co takové Sankce nabydou účinnosti.

**26. Povolení.** Společnost Metso Outotec získá a bude udržovat v platnosti veškerá povolení a licence vyžadované účinnými právními předpisy pro návrh, výrobu a dodání Zboží. Kupující je povinen získat a udržovat veškerá povolení a licence vyžadované účinnými právními předpisy pro instalaci a provoz Zboží, včetně, nikoli však výlučně, všech povolení týkajících se životního prostředí.

**27. Postoupení.** Žádná ze stran nepostoupí Smlouvu ani svá práva a povinnosti vyplývající ze Smlouvy bez výslovného písemného souhlasu druhé strany s tím, že společnost Metso Outotec může část plnění podle Smlouvy zadat subdodatelům.

**28. Omezení odpovědnosti.** a.) Celková maximální odpovědnost společnosti Metso Outotec za veškeré náklady, ztráty a škody jakéhokoli druhu a z jakéhokoli důvodu vyplývající ze Smlouvy nebo z použití či dodání Zboží nebo s nimi za jakýchkoli okolností související, ať už jsou založeny na záruce, smlouvě, objektivní

data shall be trade secrets of Metso Outotec. Subject to payment of the Contract Price and all agreed additional fees, Metso Outotec herewith grants Purchaser a non-exclusive and non-transferable right to use Metrics for the sole purpose of managing its equipment during the agreed term. Purchaser shall not copy or modify any part of Metrics or create any derivative works from Metrics, use or provide Metrics on a white-labelled basis or otherwise for the benefit of any third party or use any materials or communications facilities provided by Metso Outotec other than for the purposes of Metrics. Metso Outotec shall not publish or use any data which identifies Purchaser or any individual user to provide goods or services to other customers of Metso Outotec.

**25. Trade Sanctions.** Each party warrants that as of the date of the Contract it or any entity or person that has direct or indirect control of fifty percent or more of its shares ("Beneficiaries") are not subject to any economic, trade or financial sanctions or other trade restrictions administered or enforced by the United Nations, the European Union, the United States of America or any other relevant jurisdiction, including, without limitation, the EU Consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions, the U.S. Treasury Department Office of Foreign Assets Control list of Specially Designated Nationals and Blocked Persons or any similar list maintained by any EU member state or the country of registration of Purchaser or Metso Outotec ("Sanctions"). A breach of this warranty shall be a material default for the purpose of clause 22. Each party agrees that if at any time after the date of formation of the Contract it or any of its Beneficiaries become subject to any Sanctions, whether introduced before or after such date, which prohibit or restrict a party's performance of or rights under the Contract, or the performance of the Contract exposes such party, or creates a risk of such party being exposed, to any Sanctions, including, without limitation, any extraterritorial or secondary sanctions, the other party may suspend or terminate the Contract upon such Sanctions becoming effective.

**26. Permits.** Metso Outotec shall obtain and maintain all permits and licenses required under applicable laws to design, manufacture and supply the Goods. Purchaser shall obtain and maintain all permits and licenses required under applicable laws for the installation and operation of the Goods including without limitation all environmental permits.

**27. Assignment.** Neither party shall assign the Contract or its rights and obligations under the Contract without the express written consent of the other party, provided that Metso Outotec may subcontract part of the work under the Contract.

**28. Limitation of Liability.** a.) Metso Outotec's aggregate maximum liability for any and all costs, losses and damages of any sort and for whatever reason, resulting from or in any circumstance connected with the Contract or the use or delivery of the Goods, whether based on warranty, contract, strict liability,

odpovědnosti, deliktu (včetně nedbalosti) nebo jakékoli právní teorii, ať už vznikly jakýmkoli způsobem, včetně mimo jiné úhrady smluvních pokut, nároků, nákladů, závazků a škod, nepřesáhne ■ % Smluvní ceny s výjimkou odpovědnosti společnosti Metso Outotec za vady uvedené v článku 15 a.) a ■ % Smluvní ceny včetně odpovědnosti společnosti Metso Outotec za vady, jak je stanoveno v článku 15. a.). Společnost Metso Outotec není v žádném případě odpovědná dle Smlouvy nebo v souvislosti s ní, ať už na základě záruky, smlouvy, objektivní odpovědnosti, deliktu (včetně nedbalosti) nebo jakékoli právní teorie, ať už vznikly jakýmkoli způsobem, za jakoukoli ztrátu z neuzavření smlouvy, ztrátu dobrého jména, ztrátu trhu, ztrátu skutečného nebo očekávaného zisku, ztrátu použití, ztrátu výroby, ztrátu příjmů, ztrátu příležitostí, ztráty z důvodu zastavení nebo přerušení provozu, zvýšených provozních nákladů, nároků zákazníků Kupujícího, vyšších nákladů na financování nebo nákladů na opravu či výměnu jiného zařízení než Zboží, nebo za jakoukoli podobnou finanční ztrátu, a to i v případě, že byl na možnost takové ztráty upozorněn, nebo za jakékoli nepřímé, náhodné, následné, zvláštní, exemplární nebo sankční škody nebo ztráty. c.) Žádné ustanovení tohoto článku nevyklučuje ani neomezuje odpovědnost v případě podvodu, hrubé nedbalosti (jednání nebo opomenutí, které se závažně a podstatně odchyluje od běžné praxe v oboru a které je bezohledné nebo lhotejné ke škodlivým následkům) nebo úmyslného jednání (vědomé, dobrovolné a úmyslné jednání nebo opomenutí, které se vážně a podstatně odchyluje od běžné praxe v oboru a je učiněno s úmyslem způsobit škodlivé následky nebo bez ohledu na ně, avšak s výjimkou jakéhokoli omylu, chyby, jednání nebo opomenutí, ať už z nedbalosti či nikoli, učiněného v dobré víře), nebo vylučuje nebo omezuje jakoukoli odpovědnost vůči třetím osobám, nebo kterou nelze podle závazných právních předpisů vyloučit nebo omezit.

**29. Rozhodné právo a spory.** Pokud není písemně dohodnuto jinak, Smlouva se řídí a vykládá v souladu s právními předpisy České republiky. Úmluva OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG) se neuplatní. Veškeré spory, rozpory nebo nároky vyplývající ze Smlouvy nebo související se Smlouvou, jejím porušením, ukončením nebo platností Smlouvy budou s konečnou platností řešeny u soudů České republiky, místně příslušných dle sídla společnosti Metso Outotec

**30. Nároky.** Každá ze stran přijme veškerá opatření, která lze rozumně očekávat, aby zmírnila a snížila škody a ztráty, které by straně mohly vzniknout v důsledku jednání nebo opomenutí druhé strany. Veškeré nároky vyplývající ze Smlouvy nebo s ní související musí být uplatněny nejpozději do dvou let (nebo v delší lhůtě vyžadované závaznými právními předpisy) od Dodávky nebo od data ukončení Smlouvy a uplynutím této lhůty se promlčují.

**31. Další ustanovení.** Strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že (i) se nespolehlaly na žádné předchozí písemné, ústní nebo implicitní prohlášení, pobídku nebo ujednání jakéhokoli druhu nebo povahy, (ii) Smlouva obsahuje úplnou dohodu mezi stranami ohledně jejího předmětu, (iii) Smlouva může být změněna pouze písemně a oproti podpisu řádně oprávněnými zástupci obou stran, (iv) v případě, že se některé ustanovení Smlouvy stane neplatným, nebude to mít vliv na zbývající část

tort (including negligence) or any theory of law whatsoever and howsoever the same may arise, including without limitation payment of liquidated damages, claims, costs, liabilities, and damages shall not exceed ■% of the Contract Price excluding Metso Outotec's defects liability as set out in clause 15 a.) and ■% of the Contract Price including Metso Outotec's defects liability as set out in clause 15. a.). Metso Outotec shall in no event be liable under or in connection with the Contract, whether based on warranty, contract, strict liability, tort (including negligence) or any theory of law whatsoever and howsoever the same may arise, for any loss of contract, loss of goodwill, loss of market, loss of actual or anticipated profit, loss of use, loss of production, loss of revenue, loss of opportunity, loss by reason of shut-down or non-operation, increased expenses of operation, claims from customers of Purchaser, higher financing costs, or costs of repair or replacement of equipment other than the Goods, or for any similar pecuniary loss whatsoever, even if it had been advised of the possibility of such, or for any indirect, incidental, consequential, special, exemplary or punitive damages or losses. c.) Nothing in this clause shall exclude or restrict any liability in any case of fraud, gross negligence (an act or failure to act which seriously and substantially deviates from normal industry practice and which is in reckless disregard of, or indifference to, the harmful consequences thereof) or wilful misconduct (a conscious, voluntary and deliberate act or failure to act which seriously and substantially deviates from normal industry practice and is done with the intention of causing or in disregard of the harmful consequences thereof, but excluding any error of judgement, mistake, act or omission, whether negligent or not, made in good faith) or shall exclude or restrict any liability towards third parties or which cannot by mandatory law be excluded or restricted.

**26. Governing Law and Disputes.** The Contract shall, unless otherwise agreed in writing, be governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic. United Nations 'Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Contract, or the breach, termination or validity thereof, shall be finally settled at the Court of the Czech Republic, having local jurisdiction in the place where Metso Outotec has its registered office.

**30. Claims.** Each party shall take all measures as reasonably may be expected in order to mitigate and diminish the damages and losses which the party may face due to any action or omission made by the other party. All claims under or related to the Contract must be made within latest two years (or such longer period as may be required by mandatory law) from Delivery or the date of termination of the Contract and shall be barred upon the expiry of such time period.

**31. Miscellaneous.** The parties acknowledge and agree that (i) they have not relied on any previous written, oral or implied representation, inducement or understanding of any kind or nature, (ii) the Contract embodies the entire agreement between the parties with respect to the subject matter thereof, (iii) the Contract may not be amended except in writing and signed by the duly authorised representatives of both parties, (iv) in the event that any provision of the Contract becomes invalid, the remainder



Smlouvy a strany se pokusí prostřednictvím jednání v dobré víře nahradit je ustanoveními, která budou co nejvíce odpovídat původnímu záměru, (v) žádné opomenutí, prodlení nebo zdržení se strany požadovat plnění, uplatnit nebo vymáhat jakékoli právo nebo opravný prostředek podle Smlouvy nebude považováno ani vykládáno jako vzdání se práva nebo opravného prostředku nebo jakýchkoli jiných práv nebo opravných prostředků, ani takové opomenutí, prodlení nebo zdržení se nebude působit jako překážka pro uplatnění nebo vymáhání práva nebo opravného prostředku kdykoli později, a (vi) vzdání se jakéhokoli práva nebo opravného prostředku uděleného Smlouvou bude účinné pouze tehdy, bude-li učiněno písemně a bude výslovně odkazovat na příslušné právo nebo nárok.

of the Contract shall not be affected and the parties shall attempt through negotiations in good faith to replace these with provisions corresponding as closely as possible to the original intention, (v) no failure, delay or forbearance by a party to require performance of, exercise or enforce any right or remedy under the Contract shall be deemed or construed in any manner as a waiver of the right or remedy or of any other rights or remedies nor shall such failure, delay or forbearance operate as a bar to the exercise or enforcement of the right or remedy at any time of times thereafter, and (vi) a waiver of any right or remedy conferred by the Contract shall only be effective if it is given in writing and expressly refers to the relevant right or remedy.

**32. Zvláštní podmínky.** Strany se dohodly, že příložené případné zvláštní podmínky jsou součástí Smlouvy a mají přednost před těmito obchodními podmínkami.

**32. Special Conditions.** The parties agree that the attached special conditions, if any, shall form part of the Contract and shall have priority over these general conditions.

**33. Covid-19.** V případě, že koronavirus známý jako „nCoV-2019“ nebo „COVID-19“ nebo jakákoli omezení, pokyny nebo jiná opatření k zabránění nebo omezení šíření viru COVID-19 vydaná jakýmkoli vládním nebo regionálním či místním orgánem vytvoří okolnosti, za kterých je znemožněno poskytování nebo přijímání plnění podle Smlouvy, nepřiměřeně ztíženo nebo znemožněno nebo by vyžadovalo, aby kterákoli ze stran podstoupila nepřiměřené riziko nedodržení doporučení, pokynů nebo příkazů vydaných příslušnými orgány, které se týkají cestování nebo veřejné bezpečnosti a zdraví nebo obecného pořádku, je kterákoli ze stran oprávněna pozastavit plnění podle Smlouvy písemným oznámením druhé straně. Pokud pozastavení trvá šest měsíců nebo déle, má kterákoli ze stran právo Smlouvu ukončit písemným oznámením

**33. Covid-19.** In the event that the coronavirus known as “2019-nCoV” or “COVID-19”, or any restrictions, directions or other measures to prevent or limit the spreading of COVID-19 by any government or regional or local authority, create circumstances where any provision or receipt of the work under the Contract is impeded, made unreasonable onerous or impossible or would require either party to take unreasonable risks not to obey recommendations, instructions or orders given by the competent authorities relating to travelling or public safety and health or general order, either party shall be entitled to suspend the work under the Contract by written notice to the other party. If the suspension continues for six months or more, either party shall have the right to terminate the Contract by written notice.

**34. Rozhodná verze.** V případě jakýchkoli nesrovnalostí nebo rozporů mezi českou a anglickou verzí těchto obchodních podmínek je rozhodnou a směrodatnou verzí verze česká.

**34. Prevailing Version.** In case of inconsistencies or discrepancies between the Czech and the English version of these general condition, the Czech version shall prevail.